

French 3308B

Special Topics in Translation : La traduction automatique/Machine Translation

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A/B, Fr 2906A/B, Fr 2907 A/B Fr 2900, ou permission du département

Le cours Fr 3308B est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du **Certificat de Français des Affaires** de Western.

Professeur : Chantal Dawar, AHB 3B16, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540.

Heures de bureau : mercredi de 13h30 à 14h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français. Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles
- bref historique de la traduction automatique depuis les années 50 ;
- aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur;
- étude comparative des systèmes de traduction SMT (*statistical machine translation*) ; RBMT (*rule-based machine translation*) et EBMT (*example-based machine translation*) ;
- analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate ;
- évaluation comparative de traductions automatiques et humaines ;
- étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible.

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français. Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire est indispensable.

Matériel

« Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004

Barème d'évaluation

- | | |
|--|-------------|
| • Quiz sur les exercices de <i>Difficultés expliquées</i> (2 x 5%) | 10% |
| • Test en classe | 25% |
| • Présentation orale | 25% |
| • Travail de recherche à remettre le 10 avril | 40% |
| TOTAL | 100% |

Note: il n'y a pas d'examen final pour ce cours.

Programme hebdomadaire de janvier à avril 2017

SEMAINE	SUJETS
----------------	---------------

1.	Jan	Introduction : objectifs du cours.
----	-----	------------------------------------

2.	Jan	Traitement automatique des langues naturelles Historique de la traduction automatique
----	-----	--

3.	Jan	Difficultés lexicales et syntaxiques pour la TA
----	-----	---

4.	Jan	Etude comparative des systèmes RBMT, EBMT et SMT PROMT (PROject Machine Translation = RBMT) & Babelfish/Systran (RBMT + SMT)
----	-----	---

5.	Fév	Etude comparative des systèmes RBMT, EBMT et SMT
----	-----	--

6.	Fév	Test en classe (110 min) avec dictionnaires + quiz
----	-----	---

Semaine de lecture

7.	Fév	Instructions pour le projet final
----	-----	-----------------------------------

8.	Mars	Présentations
----	------	---------------

9.	Mars	Présentations
----	------	---------------

10.	Mars	Présentations
-----	------	---------------

11.	Mars	Présentations
-----	------	---------------

12.	Avril	Préparations en vue du projet final
-----	-------	-------------------------------------

13.	Avril	Quiz et Remise du projet final
-----	-------	--------------------------------